

CIBOURE - ZIBURU!

PRINTEMPS 2022 - 2022ko UDABERRIA



5

**Réduire ses déchets,
un enjeu collectif !**
Hondakinak murriztea,
denen arteko erronka!

10

**Pour 2022 : un budget
dynamique !**
2022. urterako:
aurrekontu dinamikoa!

13

**Une ville aux côtés
de tous ses enfants !**
Haur guzien alde
ari den hiria!

COMITÉS DE QUARTIERS

AUZO

KOMITEAK



DES PROJETS
COLLECTIFS
POUR CIBOURE !

GURE HIRIA ELKARREKIN
ERAIKI DEZAGUN !

**DANS CHAQUE QUARTIER, VOS CONTACTS
AUZOTEGI BAKOITZEAN, ZUEN KONTAKTUAK**

- 📍 **SOCOА - UNTXIN**
Présidente | Lehendakaria : Renata BOLZONI
socoa.untxin@mairiedeciboure.com
- 📍 **ERREKA-ZAHAR & SAINTE-CROIX**
Président | Lehendakaria : Daniel PÉRY
erreka.zahar.sainte.croix@mairiedeciboure.com
- 📍 **BORDAGAIN - SOPITENIA**
Présidente | Lehendakaria : Amaya RIGAUD
bordagain.sopitenia@mairiedeciboure.com
- 📍 **MARINELA - ZUBIBURU**
Président | Lehendakaria : Alex ORONoz
marinela.zubiburu@mairiedeciboure.com

**À VENIR EN MAI
MAIATZEAN**

- ➡ 5/05 - 18:30 : Oihan Alde - Arrantzalea
- ➡ 12/05 - 18:30 : Centre historique - Croix Blanche



Info 📞 : www.mairie-ciboure.fr/ma-ville/comites-de-quartier/



AURKIBIDEA SOMMAIRE

12



13



16



18



29



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

12

Travaux dans la ville
Obrak hirian

13

La ville aux côtés de tous les enfants !
Haur guzien alde ari den hiria!

16

Derniers jours pour l'enquête PLU !
THP ikerketa publikoaren azken egunak

18

Gure Mendia, un patrimoine naturel en gestion partagée
Gure Mendia, kudeaketa partekatuaren ondare naturala

19

Désherbage : à vos sarcloirs !
Belar tzarrak kentzeko: jorriak harrapatu!

27

L'agenda de la culture et des animations
Kultura eta animazioen agenda!

ÉDITO

Auzapezaren hitza



Chères Cibouriennes, chers Cibouriens,

Le conseil municipal a voté le budget prévisionnel 2022 le 24 mars dernier.

La collectivité retrouve son rythme de croisière après deux années de Covid, ce qui se traduit dans le budget de fonctionnement, avec une volonté de maîtriser la masse salariale, sans augmenter les taux d'imposition, fixes depuis 2017.

Côté investissement, la ville rentre dans un cycle dynamique, avec le financement des projets structurants prévus sur les prochaines années pour améliorer le cadre de vie à Ciboure : le regroupement des écoles à Marinela, l'aménagement d'un local à destination des associations, l'embellissement des quartiers avec la réfection de voiries, l'enfouissement de réseaux et des points d'apports volontaires, ou encore l'achat de matériel de diffusion pour étoffer la programmation culturelle.

En parallèle, l'enquête publique sur le plan local d'urbanisme s'est ouverte le 4 avril, et il vous reste encore quelques jours pour y participer. Les remarques émises par les personnes publiques associées étaient déjà positives, démontrant le consensus globalement observé autour de ce document essentiel au développement de la commune pour les dix prochaines années.

Autre sujet d'importance, Ciboure entame la réforme de la collecte des déchets, qui sera ensuite déployée sur l'ensemble de la communauté d'agglomération Pays Basque au 1^{er} janvier 2023.

Principal point de cette réforme, tous les emballages et tous les papiers se jetteront en vrac, dans le bac jaune. En parallèle, les modalités de collecte, qui n'avaient pas été revues depuis de nombreuses années, évoluent :

- Les quartiers résidentiels se verront dotés de bacs jaunes et noirs, mettant fin au dépôt des sacs directement sur l'espace public ;
- Dans les rues étroites, les impasses et pour les collectifs ne disposant pas de local poubelle, des points d'apports volontaires seront déployés ; la ville a fait le choix d'enterrer les containers partout où c'est possible, une solution plus propre et plus esthétique.

Vous trouverez au sein du dossier de ce magazine le détail de cette réforme, mais aussi des conseils pratiques pour réduire vos déchets au quotidien.

Mon équipe et moi sommes engagés à vos côtés au quotidien.

Bonne lecture !

Eneko Aldana-Douat,
Maire de Ciboure

Ziburutar agurgarriak,

Hiriko kontseiluak 2022ko aurrekontua bozkatu du joan den martxoaren 24an.

Covidak markatu dituen bi urteren ondotik, elkargoa bere usaiako erritmora itzuli da eta funtzionamendu aurrekontuan ageri da, soldata masa menperatzeko nahiarekin, zerga-tasak emendatu gabe, 2017tik goiti ez direlarik aldatu.

Inbestimenduen aldetik, hiria ziklo dinamiko batean sartzen da, hurrengo urtetarako aurreikusitako proiektu egituratzaileen diruztatzearekin, Ziburuko bizi ingurumena hobetzeko xedez: eskolen bateratzea Marinela gunean, elkartendako lokal bat antolatzea, auzotegien edertzea bide konponketekin, sareen eta borondatezko ekarpen guneen lurperatzearekin, edota hedapen materiala erostea, kultura programazioa aberasteko asmoz.

Aldi berean, tokiko hirigintza planari buruzko ikerketa publikoa apirilaren 4an hasi da eta maiatzaren 4a arte duzue parte hartzeko. Pertsona publiko partaideen oharra baikorrak izan dira eta hurrengo hamar urtetarako hiriaren garapenerako funtsezkoa den dokumentu honen inguruan adierazitako adostasuna agerian ezarri dute.

Garrantzitsua den beste gaia dugu hondakin bilketaren erreforma, maiatzaren 1ean hasiko dena Ziburun, eta Euskal Hirigune Elkargo osoan zabalduko dena 2023ko urtarrilaren 1ean.

Erreforma honen puntu nagusia da gainestalki guziak eta paper guziak nahas-mahas bota beharko direla ontzi horira. Aldi berean, duela urte asko plantan ezarriak izan ziren bilketa modalitateak aldatuko dira:

- Bizitegi-auzotegietan edukiontzi beltzak eta horiak ezarriko ditugu, zikinontzirik ez uzteko gisan eremu publikoan;
- Karrika hertsia eta itsuetan, eta zikinontzi lokalik ez duten eraikinetan, borondatezko ekarpen guneak hedatuko ditugu; hiriak edukiontziak lurperatzeko hautua egin du, ahal den leku guzietan, aterabide garbiago eta estetikoagoa baita.

Aldizkari honen txostenean aurkituko dituzue erreforma honi buruzko xehetasunak, bai eta zuen eguneroko hondakinak murrizteko aholku praktikoak ere.

Nire taldea eta nihaur egunero gaude mobilizatuak zuen ondoan.

Irakurketa on!

Eneko Aldana-Douat
Ziburuko Auzapeza

RÉDUIRE SES DÉCHETS, UN ENJEU COLLECTIF!

HONDAKINAK MURRIZTEA, DENEN ARTEKO ERRONKA!

Euskal Hirigune Elkargoaren aldean, Ziburuko hiria hiri-pilotu gisa en-gaiatzen da hondakinen bereizke-tarako aginduen hedatzean: maiatzaren 1etik aitzina, gainestalki guziak (kartoia, metala, aluminioa, plastikoa, etab.) eta paper guziak zikinontzi horira bota beharko dira!

Haatik, betiere, hondakinik hoberena da ekoizten ez duguna!

Sistema produktibo batean, nola honda-kinik ez ekoiztu?

Dosier honek ideia eta tokiko hautabide batzuk biltzen ditu. Zuen esku horiek baliatzea, izan urraspide oso bat segituz edo soilik partzialki, ahal duzuenean eta zuen baliabideen arabera... jestu bakoitzak balio du!

La commune de Ciboure s'engage auprès de la communauté d'agglomération Pays Basque comme ville pilote dans l'extension des consignes de tri des déchets : à partir du 1^{er} mai, tous les emballages ménagers (carton, métal, alu, plastique, etc.) et tous les papiers vont dans la poubelle jaune !

Néanmoins, le meilleur déchet reste celui qui n'est pas produit !

Dans un système productif, comment ne pas produire de déchets ?

Ce dossier recense quelques idées et alternatives locales, dont vous êtes libres de vous saisir, que ce soit en intégrant une démarche complète ou de façon partielle, quand vous le pouvez et selon vos moyens... chaque geste compte !



Ez dut (kasik) hondakinik ekoizten Je ne produis (presque) pas de déchets



Le contenu de ces pages suivantes n'a pas pour objet d'être exhaustif, mais bien de présenter un panel d'alternatives « clé en main », adaptées à Ciboure et ses abords immédiats. Les exemples cités sont associatifs ou institutionnels. Si d'autres solutions existent et ne sont pas mentionnées, n'hésitez pas à vous rapprocher du service communication de la ville.

Consommer en vrac pour éliminer les emballages non réutilisables

Nahas-mahas erosten dut, berrerabilgarria ez den gainestalkirik ez erabiltzeko

Premiers lieux de consommation vrac, les marchés (à Ciboure, le dimanche matin, à Saint-Jean-de-Luz le mardi et vendredi matin) et les commerces de proximité (épicerie, boucherie, traiteur, boulangerie), qui permettent d'apporter ses propres contenants, plutôt que d'utiliser des barquettes jetables.

Des magasins spécialisés, les magasins d'alimentation biologique et même la grande distribution depuis quelques temps proposent une consommation en vrac, aux côtés des épicerie alternatives et participatives qui ont mis en place des systèmes de consignes.

» Larrunkoop à Ciboure

L'épicerie participative a fait de la réduction des déchets un de ses principes fondateurs, inscrit dans sa charte : les produits ont été sélectionnés de façon à ne pas engendrer de déchet. Place à la consigne, aux contenants réutilisables, et avant tout à un circuit d'approvisionnement ultra-local et aux produits frais.

📍 Larrunkoop, rue Bourousse

✉ larrunkoop.zibudoni@gmail.com

Nahas-mahas erosteko leku nagusiak dira merkatuak (Ziburun igande goizetan, Donibane Lohizunen astearte eta ostiral goizetan, eta Urruñan larunbat goizetan) eta hurbileko saltegiak (janari-saltegia, harakindegia, janari prestatzailea, okindegia). Leku haietan, bakoitzak bere edukiontzia ekar ditzake, botatzeko ontzixkak erabili ordez.

Saltegi berezitu batzuek, janari biologiko saltegiak eta banatzaile handiek ere nahas-mahas erosteko aukera proposatzen dute orain. Horiez gain, janari saltegi alternatibo eta parte hartzaile batzuek turnasari sistema bat plantan ezarri dute.



Réparer

Konpondu

»» En faisant appel à un réparateur

»» **Konpontzaile bati dei eginez**

» Le réseau des Réparateurs

La chambre des métiers et de l'artisanat de Nouvelle-Aquitaine a mis en place un annuaire des réparateurs dans différents domaines : informatique, électroménager, couture, ameublement, etc.

✚ www.dechets-nouvelle-aquitaine.fr/reparateurs

»» Réparer son vélo

»» **Bizikleta konpondu**

» Recycl'Arte, à Hendaye

Recycl'Arte s'inscrit dans une démarche d'économie circulaire en redonnant vie aux vélos, mais également en organisant des ateliers de réparation vélo participatifs. Basée à Hendaye, l'association se déplace à Ciboure sur le marché, chaque deuxième dimanche du mois.

📍 18 rue Lekueder - 64700 Hendaye

✚ www.recyclarte.org

📌 À savoir :

Depuis 2019, l'association Les Retournées porte un projet de création d'une filière locale de réemploi de bouteilles, bocaux ou boîtes en verre. Elle comptait une vingtaine de partenaires en 2021, producteurs et distributeurs répartis entre le Pays basque, le Béarn et les Landes.



Acheter d'occasion

Bigarren eskukoak erosi

Côté ameublement et vêtements, rares sont les productions locales, peu énergivores ou peu productrices de déchets. Aussi, l'achat d'occasion peut être une bonne alternative, que ce soit en ligne ou associatif.

Les associations de l'économie circulaire proposent également des articles d'occasion et promeuvent les valeurs d'écologie et de solidarité.

» SOS Barboteuse, à Saint-Jean-de-Luz

Association ouverte à toutes et tous, SOS Barboteuse propose, moyennant une adhésion annuelle, de la layette, des vêtements pour enfants, des jouets, des accessoires et du matériel de puériculture, à prix très modiques.

📍 2 Imp. des Écoles - 64500 Saint-Jean-de-Luz

☎ 09 81 95 98 74

» Selgarrekin La Gratuiterie, à Bidart

Association dédiée à l'entraide et à l'échange, sa philosophie est explicite : « Tu donnes, tu prends ; tu n'es pas obligé de donner pour prendre ni de prendre pour donner. L'idée est de partager en sérénité, venir avec respect, sans excès. »

📍 Parking du lavoir - 64210 Bidart

Altzari eta jantzien aldetik, tokiko ekoizle guti dira, energia guti xahutzen eta hondakin guti ekoizten dituztenak. Orduan, bigarren eskukoak erostea aukera ona izan daiteke, izan linean (Le Bon Coin, Vinted), edo elkarteetan aldean. Ekonomia zirkularreko elkarrekin bigarren eskuko artikulak ere proposatzen dituzte eta ekologia eta elkartasuna sustatzen dute.

Rénover tout en recyclant avec l'association Patxama !

L'association Patxama, spécialisée dans le bâtiment, travaille sur trois axes :

// **La déconstruction** : Démontage soigneux des matériaux.

// **La collecte** : Réservé aux professionnels, le service de collecte a pour objectif de donner une seconde vie aux surplus de chantier, erreurs de commande, invendus, etc.

// **La revente** : Les matériaux issus de la déconstruction et de la collecte sont remis en vente à prix solidaires afin d'en faire bénéficier un large public. Chaque matériau est reconditionné et référencé afin de garantir sa traçabilité.

📍 Chemin de Saint-Bernard - 64100 Bayonne • ☎ www.patxama.com |



Faire soi-même

Norberak egin

Véritable gage d'efficacité, le fait-maison est un pas important à franchir pour réduire considérablement ses déchets, qu'il s'agisse de la cuisine ou des produits d'hygiène (lessive, savons, shampoings, dentifrice, etc.). En complément des tutos sur internet, depuis quelques années, des initiatives privées et associatives voient le jour aux côtés des acteurs institutionnels pour proposer, sur l'ensemble du territoire, des ateliers ludiques et participatifs pour toute la famille.

» Bil Ta Garbi

☎ www.biltagarbi.com

» CPIE Littoral Basque

☎ www.cpie-littoral-basque.eu

» Brin d'herbe

☎ www.brindherbe64.fr



Supprimer les papiers superflus

Paper soberakinik ez gehiago

Les papiers cadeaux peuvent être aisément remplacés par des tissus réutilisables, et poser un autocollant Stop-pub sur sa boîte aux lettres permet une économie de 40 kg de papiers par habitant et par an !

☎ Pour recevoir son Stop-Pub :

www.biltagarbi.com, rubrique A votre service

> Je demande un stop pub.

Limiter l'impact de ses déchets

Hondakinen eragina murriztu



Valoriser ses déchets organiques

Hondakin organikoak balioztatu

Obligation légale à compter de 2024, le compostage transforme les déchets organiques en terreau naturel, directement réutilisable dans le jardin ou sur le balcon. Bil Ta Garbi propose une aide pour toutes les formes de compostage, qu'il soit individuel ou collectif pour un bas d'immeuble et met à disposition des habitants des composteurs à petits prix : 10€ pour le composteur de jardin, 20€ pour le lombricomposteur d'appartement (10€ + 10€ pour les lombrics).

Des guides de compostage et des tutos sont également disponibles sur : www.biltagarbi.com

- + Demandez votre composteur : www.biltagarbi.com ou numéro vert 0800 64 20 14.

Konpostatzeari esker, hondakin organikoak lurbeltz naturala bilakatzen da, zuzenean baratzean edo balkoian erabil daitekeena. Bil Ta Garbi sindikatuak laguntza proposatzen du konpostatzeko mota guzietako, izan dadin banakakoa edo kolektiboa auzotegi edo eraikin batentzat, eta konpostagailuak ezartzen ditu biztanleen esku prezio apalean: 10€ baratzeako konpostagailurako, 20€ apartamenduko zizare konpostagailurako (10€ + 10€ zizareak erosteko).

Konpostatzeko gidaliburuak eta azalpen bideoak ere aurki ditzakezue ondoko webgunean:

www.biltagarbi.com

- + Zuen konpostagailua eskatu www.biltagarbi.com webgunean edo urrir kako zenbaki horretara deituz: 0800 64 20 14.

À savoir :

Toutes les poubelles noires sont traitées au pôle Canopia à Bayonne, afin de valoriser la matière organique en compost ou en énergie grâce à la méthanisation.



Valoriser ses déchets de jardin

Baratzeko hondakinak balioztatu

Si les feuilles mortes ou la tonte en petite quantité peuvent aller dans le composteur, des alternatives spécifiques seront plus adaptées à la gestion des tailles de branchages et tontes de gazon.

>>> Le broyage

Le broyage consiste à réduire en copeaux les branchages de tailles. Bil Ta Garbi propose une aide de 50€ pour l'achat ou la location d'un broyeur, ou pour l'intervention d'un professionnel partenaire.

>>> Le mulching

C'est le recyclage sur place des tontes de pelouses, qui permet de fertiliser et de protéger le sol de la chaleur et du froid. Vous devez disposer d'une tondeuse adaptée, qui permet de broyer finement l'herbe et donc de la laisser sur place.

Bil Ta Garbi propose une aide de 50€ pour l'achat d'une tondeuse mulching ou d'un kit mulching, directement adaptable sur la tondeuse, ou pour l'intervention d'un professionnel partenaire.

Xehatzea eta lurra estaltzea konpostatzeaz gain erabiltzen diren teknika naturalak dira hondakin berdeak tratatzeko, zeinentzat Bil Ta Garbi sindikatuak diru laguntza bat proposatzen duen.

- + Pour bénéficier du bon de réduction 50€ko bonua baliatzeko: www.biltagarbi.com

Recycler ou donner les textiles

Ehunak birziklatu edo eman

Aujourd'hui, tous les textiles se trient ! Donnez-les aux associations ou en bornes textile. Mises en place pour assurer la collecte des vêtements, chaussures, linges de maison, leur gestion est assurée par Le Relais et Ecoval sur tout le territoire, dans l'espace public pour le compte de la filière Re-fashion. Les textiles doivent être déposés dans des sacs fermés (sac de 30l max). Gaur egun, ehun guziaz bereizten dira! Elkarteen esku edo bilguneetan utzi.

- Bornes sur Ciboure | Ziburun diren bilguneak 17 avenue Errepira ou Route de Socoa Errepira etorbidea, 17 edo Zokoako bidea

Déchets ménagers : tous les emballages se trient dès le 1^{er} mai !

Etxeko hondakinak: gainestalki guziak bereizi beharko dira maiatzaren 1etik aitzina!

Les consignes de tri évoluent, et c'est à Ciboure que ça commence ! À compter du 1^{er} mai sur Ciboure, et du 1^{er} janvier 2023 sur l'ensemble de la communauté d'agglomération Pays Basque, l'ensemble des emballages seront à trier **en vrac** dans les poubelles jaunes. Plastique, métal, alu, papier : du moment que c'est un emballage, il rejoint directement le bac jaune !

Avec cette réforme, ce sont 50% de déchets en plus qui pourront être valorisés.

Cette réforme s'accompagne également d'autres changements :

1. Des bacs noirs (déchets ménagers et organiques) et jaunes (pour le tri) sont en cours de distribution par les agents de la Communauté Pays Basque. Finies les poches jaunes et lessiveuses à même le sol !
2. Dans certaines rues trop étroites, en impasse ou privées, et pour des collectifs ne disposant pas de local poubelle, la collecte en porte-à-porte sera supprimée et remplacée par des points d'apports volontaires (PAV).

L'agglomération déploie actuellement sur la ville une quarantaine de PAV enterrés, plus propres, plus esthétiques !

📌 À savoir :

La réglementation a évolué et interdit désormais aux camions de collecte de réaliser des marche-arrière, ce qui nécessite une adaptation de la tournée.

Et les agents d'animation périscolaires et de l'ALSH et les agents d'entretien et restauration ont déjà bénéficié d'une formation par une ambassadrice du tri de Bil Ta Garbi pour apprendre aux enfants les bons gestes du tri et les sensibiliser à la gestion de leurs déchets.



32 défis zéro déchet de Karine Balzeau



3 semaines pour réduire mes déchets de Marie Touffet



Ezezagunerako bidaia : mundua, klima eta ekologia krisian d'Iñaki Petxarroman



Bereizteko aginduak aldatu dira eta aldaketa Ziburutik hasten da! Maiatzaren 1etik aitzina Ziburun, eta 2023ko urtarrilaren 1etik Euskal Hirigune Elkargo osoan, gainestalki guziak nahas-mahas botatzekoak izanen dira ontzi horietara. Plastikoa, metala, aluminioa, papera: gainestalkia izanez gero, ontzi horira doa!

Erreforma honen bidez, %50 hondakin gehiago baliotzatuko dira.

Erreforma honekin batera, beste aldaketa batzuk datoz:

1. Euskal Hirigune Elkargoko langileak ontzi beltzak (etxeko hondakinak eta hondakin organikoak) eta horiak (bereizketarako) banatzen ari dira. Lurrean utzitako zakurik ez da gehiago izanen!
2. Karrika hertsiegi, itsu edo pribatu batzuetan, eta zikinontzi lokalik ez duten eraikinetan, etxez etxeko bilketarik ez da gehiago egingen. Honen ordez, borondatezko ekarpen guneak ezarriko dira.

Gaur egun, elkargoa berrogei bat borondatezko ekarpen gune zabaltzen ari da hirian, lurperatuak, garbiagoak, estetikoagoak! 🇪🇺

➕ <https://vu.fr/lrrS>

➤➤➤ Rappel des horaires de la déchèterie :

➤➤➤ Hondakindegia ordutegia:

Déchèterie de Laburrenia - Urrugne

Laburreniako hondakindegia 64122 Urruña

🕒 Du lundi au samedi | Asteleheneretik larunbatera
8:30 / 17:45 • Dimanche | Igandean: 9:00-12:00

➤➤➤ Pour aller plus loin,

les conseils lecture de la médiathèque :

➤➤➤ Urrunago joateko, Liburutegiaren irakurketa aholkuak:

2022: inbestimendu estrategikoak Zibururako

2022 : des investissements stratégiques pour Ciboure

Le budget prévisionnel 2022 a été adopté en conseil municipal le 24 mars dernier. Après deux années marquées par le covid, ce budget est volontairement ambitieux pour réaliser les équipements et mettre en œuvre des services destinés à améliorer le cadre de vie des Cibouriennes et des Cibouriens.

2022ko aurrekontua onartua izan da joan den martxoaren 24ko hiriko kontseiluan. Covidak markatu dituen azken bi urteren ondotik, 2022ko aurrekontua nahitara asmo handikoa da ziburutarren bizi ingurumena hobetzeko ekipamenduak sortzeko eta zerbitzuak plantan ezartzeko.

Ce qu'il faut retenir du bilan budgétaire de l'année 2021

2021. urteko kontuez gogoan atxiki behar dena

- 1 • La maîtrise des dépenses de fonctionnement, avec la stabilisation des charges de personnel ;
- 2 • L'augmentation des recettes de la ville du fait de la hausse des droits de mutation (taxe perçue par la ville à l'occasion d'une vente immobilière) et grâce à un travail de fond mené pour l'obtention de subventions, ce qui permet de dégager un autofinancement important. Pour l'année 2021, la capacité de désendettement s'est ainsi maintenue à un taux de 2,14¹.
- 3 • Un important taux de réalisation des investissements à 86% : « Ce que nous avons dit a été réalisé, et ce, sans toucher à la fiscalité des Cibouriennes et des Cibouriens. »

Les principales réalisations 2021 :

- La réfection des enrobés du quartier des pêcheurs [1] ;
- Participation à la construction de logements accessibles ;
- Réalisation d'un columbarium à Socoa ;
- La mise aux normes de l'accessibilité de l'ascenseur de la maison des associations ;
- Le démarrage des travaux de création d'un local à destination des associations [2] ;
- Le démarrage des travaux de regroupement des écoles ;
- Le reboisement de Ziburu Mendi [3].



[1]



[3]



[2]

Pour 2022 : un budget dynamique !**2022. urterako: aurrekontu dinamikoa!****CÔTÉ FONCTIONNEMENT,
LA VILLE RETROUVE SON RYTHME DE CROISIÈRE**

En matière de dépenses de fonctionnement, « nous avons travaillé sur un budget qui retrouve son rythme de croisière après deux années marquées par le covid », explique le maire. La municipalité cherche en effet à poursuivre les efforts entamés pour stabiliser les dépenses de fonctionnement et les charges de personnel.

À noter que le taux des impôts fonciers sont maintenus à leur niveau de 2017.

**MONTÉE EN PUISSANCE DE L'INVESTISSEMENT
POUR FINANCER LES PROJETS STRUCTURANTS
DE LA COLLECTIVITÉ**

Le budget 2022 se démarque de celui des deux premières années du mandat, en entamant un nouveau cycle d'investissement. 2020 et 2021 ont été marquées par une crise sanitaire inédite, à laquelle la collectivité a dû s'adapter. L'équipe municipale avait ainsi adopté des budgets mesurés et prudents, profitant de cette période pour analyser l'existant et préparer les investissements en posant les bases des projets à venir.

« L'investissement dans une collectivité est cyclique : il y a d'abord des temps d'étude et de préparation des projets, puis des périodes d'investissement pour leur mise en œuvre opérationnelle, explique le maire. Cela peut être comparé, toute proportion gardée, à la gestion du budget familial. »

131 830€ pour les associations**131 830€ elkarteen alde**

Une enveloppe de 131 830€ a été attribuée aux associations cibouriennes. 90 demandes, soit 13 de plus qu'en 2021, ont été traitées par le service Culture et Vie associative.

À noter que cette année, le dossier de demande avait été uniformisé au sein d'un document unique, accomplissement d'une démarche visant à instaurer des critères d'équité dans la répartition des deniers publics.

131 830€ko diru zama esleitua izan zaie Ziburuko elkarteei. Kultura eta Elkarte Bizia zerbitzuak 90 eskaera tratatu ditu, hots, iaz baino 13 gehiago.

Oroitaraztekoa da, aurten, eskaera dosierra dokumentu bakar batean bateratua izan dela, diru publikoaren banaketa zuzentasunezko irizpideen arabera izan dadin segurtatzeko. ■

Les principaux axes d'investissement pour 2022 :**• Pour l'enfance et la jeunesse :**

- Le regroupement des écoles sur Marinela pour 1 424 000€ ;
- Des travaux de réfection de la crèche et d'achat de matériel pour 26 000€ ;

• Pour la vie associative, l'aménagement d'un nouveau local pour 546 500€ ;**• Pour l'amélioration du cadre de vie, 960 000€ répartis sur :**

- L'enfouissement des points d'apports volontaires (60 000€) ;
- La création d'un parking végétalisé et la réfection des toilettes de la plage des Cibouriens (120 000€)
- La réfection des voiries, notamment les rues du phare et sémaphore, les perpendiculaires de la rue Mapou et le quartier des pêcheurs (780 000€).

• Pour la gestion de la montagne de Ciboure, des travaux de reboisement suite aux incendies de 2021, pour 25 000€ ;**• Pour l'aménagement de l'espace polyvalent, l'achat d'équipements de diffusion culturelle pour 36 000€ ;****• Pour le fonctionnement des services municipaux, le remplacement de véhicules :**

- Remplacement de véhicules gazoil par des véhicules électriques : 60 000 €.
- Polybenne, nacelle, fourgon : 176 000 €.

« C'est également l'avenir que nous préparons dans ce budget », et c'est la raison pour laquelle 110 000€ ont été fléchés pour **des études d'opportunité et d'aménagement**, à commencer par le centre-ville, en lien avec le projet de passerelle, une réflexion sur la circulation et le stationnement sur l'ensemble de la ville et des études sur les mobilités ; c'est également la pré-étude effectuée en 2019 sur la Plaine des Sports qui devra être approfondie.

Enfin, parmi les grandes lignes du budget, peuvent également être relevés le remplacement des éclairages conventionnels par des LED, plus économes en énergie, le remplacement des cages de football du stade, ou encore l'achat de matériel et travaux d'aménagements légers du poste de secours du fort.

Pour ce faire, **un emprunt de 2,9 millions d'euros est nécessaire, afin de ne pas toucher aux taux d'imposition locaux**². Le recours à cet emprunt reste très mesuré et prudent. En effet, il est estimé que la capacité de désendettement de la collectivité passerait de 2,14 (chiffre actuel, 31 décembre 2021) à 6,5, sachant que le seuil d'alerte se situe entre 11 et 12. ■

¹La capacité de désendettement est le nombre d'années nécessaires au remboursement de la dette si toutes les recettes de fonctionnement sont affectées à ce remboursement. Plus les recettes de la commune sont élevées, plus sa capacité d'autofinancement est importante, et plus ce chiffre est bas.

²À noter que le remboursement de la dette est également inscrit au sein du budget d'investissement, soit 554 000€.

Sécurisation de l'Avenue Oihan Alde

Oihan Alde etorbidea seguru ezartzea

Sollicitée par les riverains au sujet de la vitesse excessive des automobilistes sur l'avenue Oihan Alde, la municipalité a décidé de prendre différentes mesures pour sécuriser l'avenue, dans le but de casser la vitesse :

- Changement des priorités aux principaux carrefours de l'avenue ;
- Installation d'une écluse.

L'ensemble des travaux a été réalisé par les agents de la commune, et ont été achevés le 18 mars.

Une étude de circulation et de stationnement globale est également prévue au budget 2022, pour éviter les actions isolées, au « coup par coup », et envisager des solutions pérennes à l'échelle de la commune. ■



DÉMARRAGE DU CHANTIER ITURRIALDE

ITURRIALDE OBREN HASTAPENA

Les travaux de démolition de l'îlot Jean Jaurès puis de construction de la résidence Iturrialde viennent de commencer, pour une livraison des logements en 2024. À cet effet, les places situées au droit du chantier (actuellement devant Lapix, Dekra) sont condamnées. Une réunion a été organisée début avril pour présenter aux riverains le déroulé de ces travaux. ■

Remplacement des arbres Rue Olascuaga Olascuaga karrikako zuhaitzen ordezkapena

Les liquidambers de la rue Georges Olascuaga, dont les racines avaient endommagé la chaussée et les trottoirs, ont été remplacés par des chênes verts, dont les racines seront contenues par un coffrage métallique. ■

PIÉTONNISATION DE L'ACCÈS AU FORT

Afin de sécuriser l'accès au port, aux restaurants et au fort, la ville a installé, en concertation avec le département, une barrière automatique à Socoa pour en interdire l'accès aux véhicules. Les riverains disposant d'un garage à

l'intérieur de la zone peuvent accéder grâce à un badge, et les professionnels grâce à une application digitale, de 7h à 10h. Enfin, les usagers du port, qui ont besoin d'accéder à la cale à bateaux

GOTORLEKURAKO BIDEA OINEZKOENTZAT ANTOLATUA

devront prendre rendez-vous avec la police municipale de Ciboure pour obtenir un droit d'accès temporaire. // Police municipale : 05 59 47 64 53 police.municipale@mairiedeciboure.com

La ville aux côtés de tous les enfants !

**HAUR GUZIEN ALDE
ARI DEN HIRIA !**



**AMÉLIORER LES CONDITIONS
D'ACCUEIL DES ÉLÈVES À L'ÉCOLE**

DÉMARRAGE DES TRAVAUX LE 19 AVRIL

Le projet de redynamisation des écoles publiques, démarré en 2020, est entré dans sa phase opérationnelle. Faisant suite aux travaux effectués en régie, par les agents municipaux, pour la réhabilitation du bâtiment de l'ancienne crèche Luma, le gros œuvre a débuté le 25 avril, et devrait durer environ un mois. La solution technique retenue permet de réduire les nuisances du chantier : limitation des rotations de camions, du bruit et des engins sur site. En effet, les locaux modulaires qui composeront l'extension de l'école sont conçus en usine puis livrés directement sur site.

La livraison de l'école est envisagée pour septembre 2022 ; néanmoins, la collectivité reste prudente sur le calendrier prévisionnel. Les conséquences de ces deux années de Covid et le contexte international risquent d'entraîner des problèmes d'approvisionnement du chantier.

UN PROJET DÉCISIF POUR REDONNER DE L'ATTRACTIVITÉ À L'ENSEIGNEMENT PUBLIC SUR CIBOURE

Les services de l'Éducation Nationale ont rappelé par courrier les enjeux et objectifs de ce regroupement, qui permettra :

- « De renforcer la cohérence d'un projet d'école unique et d'un PEDT ambitieux qui seront portés de la maternelle jusqu'au CM2 ;
- De favoriser une émulation plus importante entre les enseignants eux-mêmes, et avec les équipes d'animateurs périscolaires pour décliner le projet pédagogique de l'établissement tout au long de la journée de l'écolier, pendant toute l'année scolaire ;
- De suivre le parcours de l'enfant depuis son entrée en petite section jusqu'à son départ au collège. »

La municipalité cibourienne déroule sa feuille de route en matière d'éducation, enfance et jeunesse, dont elle avait défini les contours au sein de son projet éducatif de territoire.

Le but ? Accompagner les familles et les enfants, pour qu'ils deviennent des citoyens de demain autonomes, solidaires, ouverts au monde et respectueux de leur environnement et des autres.

En parallèle d'un travail de fond mené sur l'amélioration des conditions d'accueil des élèves dans les écoles et le rétablissement de l'équité entre l'offre publique et privée, la municipalité développe des actions au long terme, dès le plus jeune âge.

UNE MOBILISATION DE TOUS LES ACTEURS DE LA VIE SCOLAIRE, SALUÉE PAR L'ÉDUCATION NATIONALE

Certes, la baisse des effectifs scolaires est également due au manque de logements accessibles pour les familles et ce projet ne saura à lui seul suffire à relever les chiffres. Néanmoins, il faut souligner la mobilisation importante de l'ensemble des acteurs scolaires pour redynamiser l'école publique à Ciboure, qu'il s'agisse des services de l'Éducation Nationale, enseignants, parents d'élèves, agents et élus municipaux.

Par courrier, l'Éducation Nationale a ainsi félicité la collectivité pour la qualité du projet et de la concertation menés par l'équipe en partenariat avec tous les acteurs de la vie scolaire. Le maire rappelle que sur ce dossier, « chacun doit faire sa part pour redynamiser l'école publique à Ciboure. La commune prend la sienne en mettant à disposition des locaux neufs et adaptés, pour proposer une école plus dynamique et plus attractive pour les familles et pour les enseignants. »

Eskolan, ikasleen harrerarako baldintzak hobetu: obrak apirilaren 19an hasiko dira

Hezkuntza, haurtzaroa eta gazteriaren arloko bide orria segitzen ari da hiria, zeinen ardatz nagusiak finkatu zituen bere lurraldeko hezkuntza-proiektuaren esparruan.

Helburua? Familiak eta haurrak laguntzea biharko herritar autonomoak, solidarioak bilaka daitezen, munduari irekiak eta ingurumenarekiko eta besteekeko errespetutsuak.

Eskoletan ikasleen harrerarako baldintzak hobetzeko eta eskaintza publikoa eta pribatuaren arteko zuzentasuna berreskuratzeko xedez eramandako funtsezko lan batekin batera, hiria epe luzeko ekintzak garatzen ari da, ttipi-ttipitik. ■

MIEUX ACCUEILLIR LES ENFANTS EN SITUATION DE HANDICAP **Urritasun bat duten haurren harrera hobetu**

Une convention a été signée avec l'association Elgarrekin et HandiRes-sources64, pôle d'appui à l'accueil des enfants porteurs de handicap en centre de loisirs.

Une quinzaine d'agents des écoles et de l'accueil de loisirs ont ainsi entamé un processus de formation et de sensibilisation à l'accueil de ce public, qui se poursuivra tout au long du mandat.

Et, comme chaque année, les enfants de l'accueil de loisirs seront sensibilisés à la notion de différence tout au long des vacances, avec pour point d'orgue la participation à la journée Handi-loisirs. ■

Euskara : un parcours complet immersif pour les 3-6 ans à l'école publique !

Euskara: murgiltze ibilbide oso bat 3-6 urteko haurrentzat eskola publikoan!

L'immersif, de la petite à la grande section à Marinela...

L'apprentissage immersif avait été ouvert en petite et moyenne sections de maternelle en 2017.

Face à la demande croissante des familles, l'Éducation Nationale propose d'étendre cette expérimentation pédagogique à la grande section de maternelle ; à partir de la rentrée de 2022, les enfants de l'école Marinela pourront donc choisir entre un apprentissage en français et un apprentissage en euskara sur l'ensemble du cycle 1.

...et à l'accueil de loisirs pour les grands aussi !

Pour rappel, l'accueil de loisirs de Ciboure avait testé avec succès l'ouverture d'une section immersive pour l'ac-

cueil des enfants de 3 à 6 ans. Constatant l'engouement des parents pour cette nouvelle offre, la proposition sera élargie pour les plus grands dès cet été !

Murgiltzea, ama eskolako ttipi eta handientzat, Marinelan...

Hurrengo sartzean, Marinela eskolak bere ama eskolako handien saila murgiltze eredura zabalduko du; eskola publikoetako haurrek frantsesezko edo euskarazko irakaskuntza segitzen ahaliko dute 1. ziklo osoan.

...eta aisialdi zentroan, handiangoentzat ere!

Ohar gisa, Ziburuko aisialdi zentroak 3-6 urteko haurren harrerarako murgiltze sail bat esperimentatu zuen. Esperientzia honen arrakastaren ondorioz, eta gurasoek erakutsi duten eskaintza honen aldeko alde ikusiz, proposamena haur handiagoen harrerara zabalduko da datorren udatik aitzina! ■



Leire Larrasa,
1^{re} adjointe en charge de l'Éducation,
de l'enfance et de la jeunesse

PAROLE D'ÉLUE

« C'est une chance de pouvoir ainsi disposer d'un parcours immersif sur un cycle entier, tant à l'école que pendant les vacances au centre de loisirs. Cette continuité favorise grandement l'acquisition de la langue, notamment pour les enfants qui ne sont pas issus de familles bascophones. »

Leire Larrasa, haurtzaroa, hezkuntza eta gazteriaren ardura duen lehen axuntaria : "Zorte handi bat da ziklo oso bateko murgiltze ibilbide bat ukaitea, izan eskolan zein oportetan, aisialdi zentroan. Jarraitutasun honek euskaraz jabetzeko bidea errazten du, batez ere euskaldunak ez diren familietako haurrentzat."

Renforcer les liens entre générations **Belaunaldien arteko loturak azkartu**

À l'instar des spectacles et ateliers intergénérationnels de Noël, depuis le mois de septembre, les enfants de l'accueil de loisirs rendent régulièrement visite au club Seniors, le mercredi. Les repas partagés à la cantine mis en place en septembre sont particulièrement appréciés : amatxi et aitatxi sont de plus en plus nombreux à se déplacer auprès de leurs petits-enfants pour s'inviter à leur table et à celle de leurs copains... une occasion de porter aussi un autre regard sur la jeunesse, pour mieux la comprendre ! ■

Des places pour vous au Club Donibane !

Lekuak zuentzat **Donibane Klubean!**

Le Club Donibane, situé sur la plage de Saint-Jean-de-Luz, peut accueillir vos enfants pendant les mois de juillet-août : chaque année, la municipalité conventionne avec sa voisine pour réserver des places aux familles cibouriennes.

Le club accueille les enfants du lundi au vendredi, de 9h15 à 13h et de 15h à 19h, pour des activités sportives, des cours de natation, des journées thématiques...

// L'inscription se fait au pôle administratif des services

éducation-enfance-jeunesse-sports de Ciboure (Place Camille Jullian).

☎ 05 59 24 65 58

portail.famille@mairiedeciboure.com ■

Soutenir la parentalité de la naissance aux débuts de l'adolescence

Gurasotasuna sustatu, sortegunetik nerabezarora

Les parents sont les premiers acteurs de l'éveil et de l'éducation de leur enfant. La municipalité souhaite leur permettre de s'exprimer et d'échanger en toute simplicité, d'être entendus et soutenus et ainsi valoriser leur rôle et leurs compétences.

Gurasoak dira hauraren iratzarpenenaren eta hezkuntzaren lehen eragile. Hiriak lasaitasun osoz hitz egiteko eta trukatzeko aukera eman nahi die, entzunak eta sustatuak izan daitezzen beren eginkizuna eta gaitasunak balioztatuz.

Le projet pédagogique de la crèche : encourager l'autonomie pour donner confiance !

Hurtzaindegiaren proiektu pedagogikoa: autonomia bultzatzea konfiantza emateko!

Travaillé par les professionnelles en lien avec les élus, le projet pédagogique du multi-accueil Marie Fleuret met au cœur des préoccupations la sécurité affective et l'autonomie de l'enfant ; il repense les repères nécessaires pour grandir et s'épanouir tout en apprenant à vivre ensemble dans le respect des besoins de chacun.

Il définit également les axes de travail permettant aux enfants de développer leur confiance en soi et partir à la découverte de leur corps et de leurs sens grâce à de multiples activités motrices et multisensorielles.

Pour ce faire, le projet s'inspire de plusieurs courants pédagogiques, à commencer par l'approche de Maria Montessori et l'itinérance ludique de Laurence Rameau notamment. L'observation, outil phare des professionnelles de la petite-enfance, permet à chaque instant de s'adapter à

chaque enfant et d'aménager au mieux l'espace du tout-petit. ■



Petite-enfance : le LAEP, une parenthèse bienveillante

Situé à l'école Marinela, le lieu d'accueil parent-enfant La Parenthèse accueille les enfants de 0 à 6 ans et leurs parents ou grands-parents, un mercredi sur deux. Sous le regard bienveillant des animatrices professionnelles, et dans un cadre sécurisé et adapté, l'enfant explore, découvre, crée, échange avec son parent et avec d'autres parents et enfants.

➕ <https://vu.fr/ZvCO> | 05 59 47 22 77

Pour les plus grands, des ateliers parents-enfants

De même, dans les écoles publiques, différentes actions sont proposées. Le 14 avril à Marinela, les animateurs périscolaires ont ainsi proposé aux familles de s'arrêter pour prendre le temps de partager, de jouer avec leur enfant autour d'ateliers spécifiques : anim'lecture et temps d'échanges autour du rituel du coucher, jeux handisport, ateliers créatifs...

Prochaine action à l'école Croix-Rouge, pour le dernier trimestre ! ■



Marion Duprat,
conseillère déléguée
à la petite-enfance

PAROLE D'ÉLUE

« Les professionnelles du multi-accueil se sont emparées de ce travail d'écriture et ont fourni une belle réflexion collective sur l'enfant et sur leur accompagnement. Merci à elles. Les équipes changent, les pratiques évoluent, il était important de réactualiser ce document fil conducteur du quotidien à la crèche. »

À l'occasion de la semaine de la petite-enfance, l'association EXTRA est intervenue auprès des enfants du multi-accueil et de l'école Marinela pour les inviter à explorer l'espace avec leur corps, à travers ce livre-objet qui prend diverses formes géométriques et peut se transformer en cabane.

// À noter, l'association proposera un second temps d'animation, ouvert à toutes les familles, le 6 mai, de 17h à 18h30 au Dojo municipal. ■

THP ikerketa publikoaren azken egunak

Enquête publique PLU

derniers jours pour déposer vos observations



© Komcebo

L'enquête publique pour le plan local d'urbanisme est ouverte depuis le 4 avril et prendra fin le 4 mai 2022, faisant suite à la phase de consultation des personnes publiques associées, et à un large travail de concertation mené depuis la reprise de l'élaboration par l'équipe municipale en 2020*.

« À ce stade, les retours des PPA, qu'il s'agisse des services de l'État (Préfecture, Direction Départementale des Territoires et de la Mer, Direction Départementale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement, l'Architecte des Bâtiments de France, etc.) des collectivités territoriales concernées (Région, Département, etc.) ou des chambres consulaires (Chambres d'Agriculture, Chambre du Commerce et de l'Industrie, Chambre des Métiers et de l'Artisanat) sont positifs et constructifs, constate le maire. Des observations, des remarques courantes sont émises, sans remise en question du fond du document. C'est plutôt un consensus qui est observé jusqu'à présent. »

Une large communication a été effectuée pour prévenir la population du démarrage de cette enquête publique, dans le précédent magazine municipal, mais aussi dans la presse, les réseaux sociaux et sur les sites internet de la commune et de la communauté d'agglomération Pays Basque.

Un commissaire enquêteur a été nommé à cet effet et pour établir un rapport, qui consignera l'ensemble des requêtes des administrés. Ce rapport servira de base de travail pour les élus afin d'ajuster le document final, qui devrait ainsi être approuvé d'ici la fin de l'année en conseil communautaire, après présentation au conseil municipal.

Pour rappel, le PLU, dont l'élaboration a été reprise en 2020 par l'équipe municipale, est un document essentiel pour la commune. Il en régira, pour les dix prochaines années, le développement en traitant des enjeux hautement stratégiques :

- L'habitat et la création de logements accessibles pour les Cibouriennes et les Cibouriens ;
- La préservation des espaces naturels, agricoles, forestiers ;
- Le développement des mobilités et leurs connexions ;
- Le maintien des commerces de proximité sur la ville ;
- Le maintien de l'activité économique maritime et réaffirmation de la vocation portuaire de la ville ;
- La valorisation des caractéristiques architecturales et patrimoniales locales.

➕ Pour connaître les modalités pratiques de cette enquête, RDV sur le site internet de la ville : <https://vu.fr/RLwz>

Tokiko hirigintza plana apailatzeko ikerketa publikoa 2022ko apirilaren 4an hasi da eta maiatzaren 4an bukatuko da, pertsona publiko partaideen kontsulta bukatu ondotik, zeinen emaitzak oso baikorrak diren: "Batez ere ohar arruntak egin dituzte, dokumentuaren funtsa dudan ezarri gabe, dio auzapezak. Orain arte agertzen denak adostasunaren itxura du." Oroitarazten dizuegu HTPa, zeinen apailatzea hiriko taldeak 2020an berriz abiatu zuen, hurrengo hamar urtetarako hiriaren garapena finkatuko duen funtsezko dokumentua dela, erronka oso estrategikoak tratatuz hala nola etxebizitza, mugikortasunak, eremu naturalen zaintza, arkitekto ondarearen balioztatzea edo tokiko ekonomia baten garapena, arrantza eta hurbileko saltegien mantentzea ardatz.

➕ Ikerketa honen modalitate praktikoak ezagutzeko, hiriko webgunea kontsultatu: <https://vu.fr/RLwz> ■

* 6 réunions de travail avec les associations locales de protection de l'environnement, 5 réunions publiques dont 2 en 2021, 70 contributions écrites, 3 expositions publiques, 50 articles de presse et dans les magazines institutionnels.



© Shutterstock

**Nerabe
eta gazte:
ezagutu nahi
zaituztegu!**

Ados, jeunes : on veut vous connaître !

La ville met en place une étude pour mieux connaître ses ados (11-17 ans) et ses jeunes (18-25 ans).

Le but ? Repérer leurs besoins, leurs centres d'intérêt, leurs canaux de

communication pour proposer des actions ciblées qui répondent à leurs attentes. À ce titre, une enquête sera mise en place dans les prochains jours, et la ville a besoin de volontaires.

Vous êtes Cibourienne ou Cibourien et vous avez entre 11 et 25 ans : faites entendre votre voix, exprimez vos besoins !

➔ <https://vu.fr/VyZr>

COMITÉS DE QUARTIERS : L'IMPORTANCE DU LIEN

Auzotegietako batzordeak: loturaren garrantzia

Les comités de quartiers de Bordagain-Sopitenia et de Marinela-Zubiburu ont été créés, respectivement les 10 et 30 mars.

Leurs points communs : une vraie mobilisation, avec à chaque fois, une cinquantaine de présents, dont une dizaine de membres par bureau. Mais avant tout une volonté commune de réfléchir collectivement à l'animation et au développement du quartier. Enfin, un souhait mutuel de recréer du lien et de mettre en place des systèmes d'échanges



de services entre voisins (prêt de tondeuse, covoiturage pour aller faire une course ou aide à la taille d'une haie...).

Prochaines dates en mai pour les deux derniers comités de quartiers :

- Oihan Alde-Arrantzalea le 5 mai, à 18h30 ;
- Centre-ville le 12 mai à 18h30.

➔ RDV sur le site internet de la ville : <https://vu.fr/NKob>

La châtaigneraie plantée par les élèves cibouriens en 2012 a été épargnée des flammes.



La piste forestière ayant été refaite en 2019, les véhicules des pompiers ont pu rapidement accéder à la partie haute de l'incendie l'hiver dernier (Deskargako lepoa).



La forêt communale de Ciboure.

GURE MENDIA

Un patrimoine naturel en gestion partagée Kudeaketa partekatuan den ondare naturala

Lancée en 2016, Gure Mendia est une démarche engagée par sept communes du pôle territorial Sud Pays Basque, en partenariat étroit avec les communes frontalières d'Hegoalde : Biriato, Urrugne, Ciboure, Ascain, Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle et Ainhoa d'un côté, Bera, Etxalar, Zugarramurdi, Urdazubi et Baztan de l'autre. La démarche a été relancée en 2020, mais les incendies de 2021 (qui ont ravagé 465 hectares du massif de la Rhune sur les territoires d'Ascain, Biriato, Urrugne et Ciboure) ont conforté la nécessité d'engager une gestion collective de la montagne.

GURE MENDIA, UNE DÉMARCHE COLLECTIVE URRASPIDE KOLEKTIBOA

Conscientes de la richesse de ce milieu naturel, de l'importance du maintien d'une économie rurale et des impacts du développement des loisirs sur le milieu, les communes ont souhaité créer un groupe de travail et d'échanges pour mutualiser la gestion de ce territoire.

Travaillant en lien étroit avec l'Office National de la Forêt, Gure Mendia a donc été positionnée comme étant l'instance idoine pour agir collectivement à l'aménagement et à la gestion durable des montagnes du Sud Pays Basque en transfrontalier.

ZIBURU MENDI, RECÉPAGE ET REBOISEMENT POUR 2022 BIRLANDAKETA ETA BERROIHANTZEA 2022RAKO

En 2021, sur Ziburu Mendi, ce sont 16 hectares de forêt qui ont été touchés par les feux, dont 3,34 hectares qui avaient été reboisés, portant à quatre le nombre d'incendies sur ces vingt dernières années (2002 : 32ha brûlés ; 2010 : 27 ha ; 2019 : 31 ha).

Le poirier, essence endémique de la montagne basque.



Pour 2022, une enveloppe de 15 000€ est ainsi inscrite au budget pour la gestion, l'entretien et le reboisement de la forêt :

- Aménagement de pare-feux.
- Plantation de 1500 arbres d'essences endémiques (chênes, châtaigniers, charmes, sorbier des oiseleurs, etc).
- Recépage des arbres brûlés (fait de couper l'arbre à la base pour permettre sa repousse).

Le Pôle Sud Pays Basque a décidé de reporter le fonds de concours intercommunal, initialement prévu pour le développement de projets communaux, pour le reboisement des communes touchées par les incendies de 2021. Pour la commune de Ciboure, cette subvention s'élève à 9 950 €^{ht}, et vient s'ajouter à l'aide de 2 240 €^{ht} versée par le Département des Pyrénées-Atlantiques et la Région Nouvelle Aquitaine. ■



DÉSHERBAGE : À VOS SARCLOIRS !

Belar tzarrak kentzeko: jorraiak harrapatu!

Les rémanences des produits phytosanitaires, interdits depuis la loi Labbé de 2014 se sont estompées... Ouvrant la voie à la repousse de l'herbe sur les trottoirs !

Des alternatives existent, testées par les communes : eau chaude, désherbage thermique, râteaux qui taillent à ras... Mais les maires sont unanimes sur ce sujet : le meilleur outil reste « l'huile de coude », une charge financière considérable pour les communes. D'autant que l'arrachage manuel n'évite pas la repousse : auparavant, les produits phytosanitaires étaient passés une fois par an ; aujourd'hui, il faut repasser à minima quatre à cinq fois pour obtenir le même résultat, tout particulièrement sur la Côte Basque où le climat est très favorable à la prolifération des mauvaises herbes.

Multiplier par quatre la main-d'œuvre pour effectuer une tâche identique s'est traduit l'année dernière par des recours ponctuels à ADELI, association départementale d'insertion, et par le recrutement de deux agents saisonniers dédiés à la tâche.

Cet été, la ville renouvellera cette démarche ; depuis l'apparition des beaux jours, le service Propreté a déjà commencé à intégrer cette nouvelle mission à son agenda quotidien dans tous les quartiers.

Néanmoins, la collectivité ne dispose ni des moyens financiers ni des moyens humains pour prendre seule à sa charge cette mission à l'année ; le recours à la participation citoyenne est inévitable. D'autant que le règlement public de voirie stipule expressément : « Les occupants, ou à défaut les propriétaires, doivent maintenir en bon état de propreté les trottoirs au droit de leur domicile. » Agents, élus, administrés sont donc tenus de faire évoluer les pratiques pour s'adapter à ces nouveaux impératifs.

D'autres collectivités ont adopté ce changement depuis plus de 10 ans : c'est le cas de la ville de Pau, pour laquelle le label Ville éco-propre a été décerné, preuve d'un fonctionnement en bonne intelligence entre administrés et collectivité sur le désherbage.

Une action que chacune et chacun est donc invité à reprendre en main aux côtés de la commune... et pourquoi pas collectivement, dans le cadre de son comité de quartier, avec un repas partagé à la fin pour récompenser les jardiniers !

Ingurumenerako eta erabiltzaileen osasunerako pozoitsuak diren pestizidak debekatuak izan direnetik, hiriko belar tzarrak eskuz kendu behar dira. Jakinez elkargoak ez dituela karga hau osoki bere gain hartzeko diru eta giza baliabideak, garrantzitsua da bakoitzak parte har dezan, bere ahalen arabera, bere ate aitzineko belar tzarra kenduz, bideen araudiak dioen bezala. ■



À l'occasion de l'atelier tout public « Se débarrasser des toxiques à la maison » proposé le 11 mars dernier en mairie, les participants ont pu apprendre à fabriquer eux-mêmes de la lessive et un baume pour les mains.



Un nouveau partenariat avec le CPIE Littoral Basque

Lankidetzta berri bat CPIE Euskal Itsasbazterra erakundearekin

La collectivité a conclu un nouveau partenariat avec le CPIE Littoral Basque (Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement), afin de bénéficier d'un accompagnement sur les actions de sensibilisation à l'environnement, qui seront ensuite menées ponctuellement auprès des enfants des écoles ou de l'accueil de loisirs ou auprès du grand public.

Une vingtaine de demi-journées sont ainsi prévues en 2022. Pour les événements ouverts au grand public, les dates seront communiquées par voies de presse, d'affichage et sur les réseaux sociaux.

Thématique nature pour les vacances de printemps à l'espace jeunes !

Pour les vacances d'avril, le projet de l'espace jeunes de Ciboure est particulièrement attrayant !

Le CPIE intervient tout au long du séjour sur la thématique de l'environnement, pour proposer aux ados des sorties nature, que ce soit une rando sur la montagne de Ciboure, une sortie nocturne, un mini-camp sur la Corniche... avec à l'issue, la réalisation d'un reportage vidéo qui sera ensuite diffusé sur les réseaux de la ville.

Elkargoak CPIE-IEZI Euskal Itsasbazterrearekin (Ingurumenerako Ekimen Zentro Iraunkorra) partaidetza berri bat izenpetu du, ingurumenari sentsibilizatzeko ekintzetan lagundua izateko. Ekintza horiek eskoletako edo aisialdi zentrotako haurren edota publiko zabalaren aldean eramanak izanen dira.

Hogeitabat egun-erdi antolatutako izanen dira 2022an. Publiko zabalari irekitako ekitaldiei dagokienez, egunak prentsaren, afixatzearen eta sare sozialen bidez jakinaraziko dira.

Gazte gunean, udaberriko oporretako gaia: izadia!

Apirileko oporretan, Ziburuko gazte gunearen proiektua biziki erakargarria da!

CPIE-IEZIk ingurumena gaiaren inguruan esku hartu du oporraldi osoan, nerabeei izadi-ateraldiak proposatzeko, izan Ziburuko mendi batean ibilketa, gaueko ateraldi bat edo kanpaleku ttipi bat itsas gainaldean... erreportaia bat grabatuz. Bideoa hiriaren sareetan zabalduko da oporren bukaeran. ■

Améliorer le traitement de l'eau

Uraren tratamendua hobetu

Afin de lutter contre les inondations et d'améliorer la collecte des effluents, la ville et la communauté d'agglomération Pays Basque interviennent régulièrement sur différents secteurs pour mettre en séparatif les réseaux d'eaux usées et pluviales.

C'est le cas sur les rues du phare et du sémaphore, mais aussi sur l'avenue de la Rhune, secteur sur lequel un bassin de stockage des eaux pluviales de 1200 m³ est également en cours de création.

Ces travaux ont un impact direct sur la qualité des eaux de baignade. Jusqu'à présent, en période de fortes pluies, les eaux pluviales pouvaient se déverser dans le système d'eaux usées, conduisant directement à la saturation, et donc au débordement, des stations d'épuration.

La mise en séparatif des deux réseaux et la réalisation de bassins de stockage permettent d'absorber des débits d'eaux pluviales plus importants, et évitent ainsi des déversements directs dans le milieu naturel.

En parallèle, la commune profite de ces travaux pour assurer l'enfouissement des réseaux télécom et électricité, avant la réfection de la chaussée.

Les travaux des rues du phare et du sémaphore s'achèveront fin mai, et ceux de l'avenue de la Rhune se poursuivront pendant l'été pour une livraison prévue en octobre.

Hiria eta Euskal Hirigune Elkargoa euri urak eta ur zikinak bereizteko lanean ari dira Ziburuko sektore estrategikoetan, hala nola Larrun etorbidean edo itsasargi eta semaforo karriketan.

Helburua da ur araztegiak ez betetzea eta, ondorioz, bainatzeko uren kalitatea hobetzea.

Aldi berean, hiria obra horietaz baliatuko da telekomunikazio eta elektrizitate sareak lurperatzeko bideak berriz egin baino lehen.

Itsasargi eta semaforo karriketako obrak maiatz bukaeran amaituko dira, eta Larrun etorbidekoek uda osoan segituko dute urria arte. ■



Inauguration de la résidence Harrobia :

« 80% de la population locale potentiellement éligible à un logement social. »

Harrobia egoitzaren estreinaldia: "Tokiko biztanleen %80ak bizitegi sozial batean izateko eskubidea du".

La résidence Harrobia a été inaugurée le 4 mars dernier, l'occasion pour le maire de préciser l'ensemble des mesures prises par la municipalité, en partenariat avec l'ensemble des pouvoirs publics, pour réguler le marché immobilier local et permettre aux Cibouriennes et aux Cibouriens de se loger.

Le maire a également rappelé qu'aujourd'hui, près de 80% de la population est potentiellement éligible à un logement dit social, qu'il conviendrait donc de qualifier de logement abordable, ou accessible.

Une opération qui doit être appelée à se renouveler sur Ciboure, que ce soit en centre-ville avec la résidence intergéné-

rationnelle Aristide Briand, à Socoa avec le projet Amarra, en entrée de ville avec le programme Iturrialde, ou encore, à plus long terme, sur l'Encan, sur lequel de nouveaux services et infrastructures doivent accompagner la création de logements. ■

Accueil de réfugiés ukrainiens : **Ukrainiako errefuxiatuen harrera: zer egin daiteke laguntzeko?**

Que faire pour aider ?

La guerre en Ukraine entraîne des déplacements de population importants.

Que faire si vous souhaitez aider des réfugiés ?

- Inscrivez-vous sur la plateforme nationale : parrainage.refugies.info
- Si vous hébergez déjà une famille, dirigez-la le plus rapidement possible vers les services de Préfecture, afin d'assurer sa prise en charge et l'ouverture de ses droits au plus tôt ;
- Prenez contact avec le CCAS de Ciboure, qui vous aiguillera en fonction de votre disponibilité, de la nature de votre aide et des besoins des familles.

• Cette aide peut être :

- Hébergement
- Transport de personnes (à la sous-préfecture, etc.)
- Aide alimentaire
- Traduction...

Mais il peut aussi s'agir d'un élan de générosité : séance coiffure, séance de kiné, d'ostéopathie, etc.

➕ Contactez le CCAS de Ciboure

05 59 47 92 87 | ccas@mairiedeciboure.com ■

GIZARTE MAILAKO BEHARREN AZTERKETA BERRIA :

Nouvelle analyse des besoins sociaux :
ados, jeunes et seniors
identifiés comme cibles prioritaires

Dans le cadre de son analyse des besoins sociaux, le centre communal d'action sociale a identifié les jeunes et les seniors comme cibles prioritaires. Le but : recenser les dispositifs et partenaires existants en leur faveur, obtenir des données fines permettant de bien cerner les enjeux attachés au territoire et à sa population.

Véritable outil d'aide à la décision, il permet aux élus de bien connaître la population, ses attentes, afin de pouvoir développer des projets et des services répondant à leurs besoins. L'enquête sur les jeunes a déjà commencé, celle sur les seniors débutera d'ici la fin de l'année.

NERABEAK, GAZTEAK
ETA ADINTSUAK,
LEHENTASUNEZKOTZAT
IDENTIFIKATUAK.

Gizarte mailako beharren azterketaren esparruan, Gizarte Ekintzako Udal Zentroak gazteak eta adint-suak lehentasunezkotzat identifikatu ditu. Gazteei buruzko ikerketa jadanik abian ezarria izan da eta adintsuei buruzkoa hemendik urte bukaerara abiatuko da. ■

Sorgin Gaua, une fête populaire et fédératrice !



SORGIN GAUA, ELKARRETARATZEN GAIUEN BESTA HERRIKOIA!

Aurten, Sorgin Gaua martxoaren 4an iragan da, ihauterien eta Zantantzarren epaiketaren bezperan.

Hogeita hamar urte dituen ekitaldi hau saihestezina bilakatu da aurten ere trumilka etorri diren ziburutarrentzat.

Besta hau 90 hamarkadan sortu zen, Ziburuko gazte talde batek elkarretaratzen gaituen besta bat antolatzeko gogoia ukan zuelarik. Hitz egiteko eta trukatzeko aukera, non jendea gurutzatzen den eta gure hizkuntza, historia eta kulturaren inguruan animatzen.

Gaur egun, Béatrice, Pantxika, Lydia, Kattalin, Jacqueline, Lale, edota Marihé-k belaunaldi berri batek lekukoa hartu duela ikusten dute begi onez eta eskerdun:

“Pindarra transmititu da.”

Sorgin Gaua s'est déroulée cette année le 4 mars, veille de Ihauteri et du procès de San Pantzar. Cette manifestation trentenaire est devenue un véritable rendez-vous pour les Cibouriennes et les Cibouriens, en témoigne le monde présent cette année.

Sorgin Gaua a été instaurée dans les années 90, quand un groupe de jeunes Cibouriennes décide de créer un événement fédérateur et festif, un espace de parole et de partage, où les gens se croisent et se mobilisent autour de leur langue, de leur histoire, et de leur culture.

Aujourd'hui, Béatrice, Pantxika, Lydia, Kattalin, Jacqueline, Lale, ou encore Marihé regardent avec bienveillance et reconnaissance une nouvelle génération reprendre le flambeau : « L'étincelle est transmise. » ■

Ihauterien harira, Kaskarotenea ikastolako haurrek zirtzil eta joaldun arropa ederrak jantzi dituzte, euskal ihauterietako pertsonaiak, herriko etxeraino ibiltzeko, nun harrera egin zaie goxoki batzuekin!



Ipar Euskal Herriko herrien herena euskararen alde engaiaturik !

Europako Kontseiluko bi ordezkariaren presentzian, Iparaldeko 49 herri, hauen artean Ziburu, Itsasun bildu dira joan den ostiralean euskararen aldeko tokiko xarta izenpetzeko.

Des communes du Pays Basque nord engagées en faveur de l'euskara

En présence de deux représentants du Conseil de l'Europe, 49 communes d'Iparalde, dont Ciboure, se sont réunies à Itxassou vendredi dernier pour la signature de la charte locale en faveur de l'euskara, déclinée de la charte européenne en faveur des langues régionales minoritaires. ■



Les Récollets

Une nouvelle charpente pour la Maison des Évêques !

Errekoletok Zureria berri bat Apezpikuen Etxearentzat

Fondé en 1611, le couvent des Récollets est agrandi depuis le chevet de la chapelle en 1675 par l'adjonction d'un bâtiment destiné au seigneur D'Urtubie. À la mort de ce dernier, l'édifice intègre la propriété des frères Récollets et accueille de nombreux évêques venus assister aux conférences théologiques réputées. Au premier étage, depuis une terrasse qui devait être couverte, la Maison des Évêques ouvrait directement sur le chœur de la chapelle permettant ainsi aux hôtes d'assister aux offices quotidiens depuis leurs appartements.

Dans le cadre du projet de réhabilitation du couvent des Récollets porté par le Syndicat intercommunal de la baie, le bâtiment, fortement endommagé par des infiltrations, a fait l'objet d'un important chantier depuis le début de l'année.

Les travaux de charpente ont porté sur la réfection des solivages, le renforcement de certaines poutres et fermes (structure triangulée à deux versants donnant sa forme à la toiture) ainsi que sur la reprise des planchers en chêne.



Dans les combles, la restauration donne à voir un beau travail de charpente et offre une vue imprenable sur les quais luziens.

Les travaux de couverture ont permis de finaliser ce grand chantier avec une attention particulière portée au maintien d'une partie des tuiles « historiques » dont l'origine pourrait remonter à plus de 200 ans. Ces tuiles anciennes, dont le format varie sensiblement, sont moulées artisanalement. En fonction de la terre utilisée et à leurs positions dans le four, ces tuiles se distinguent par la diversité de leurs couleurs, du crème au rouge en passant l'oranger. ■

Partagez vos souvenirs autour du port et des Récollets ! Portua eta Errekoletoei buruzko oroitzenak parteka itzazue!

Le samedi 7 mai après-midi, le Pays d'art et d'Histoire (PAH) vous invite à venir témoigner de vos souvenirs concernant le port et la presqu'île des Récollets pour participer à l'enrichissement de la connaissance du patrimoine de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Après la présentation du projet de recueil de mémoire sous la forme d'un site internet, plusieurs ateliers seront proposés aux participants sous la houlette d'étudiants des Universités de Nouvelle-Aquitaine et de l'équipe du PAH. Ils permettront d'enregistrer vos témoignages oraux, de scanner vos documents et photographier de petits objets afin de les intégrer en direct au site internet. Ce recueil viendra ensuite alimenter



© PNR Marquês

les contenus du futur Centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine (CIAP) des Récollets qui ouvrira ses portes prochainement.

Luziens et Cibouriens, apportez vos histoires, photographies, documents d'archives ou tout témoignage évocateur du passé maritime de la baie pour cette première Histoparty !

// Entrée libre • 7 mai • 14h30 • Chapiteau Harriet Baïta ■

Mise à l'eau et baptême de l'Alba Alba txaluparen ureratzea eta bataioa



© Komcebo

Suite à sa mise à l'eau à Ciboure le 2 avril, la chaloupe sardinière à vapeur l'Alba a été baptisée par Mikel Epalza, l'aumônier des marins, le 16 avril dernier. L'occasion pour Leire Larrasa, première adjointe au maire de Ciboure, de souligner l'engagement des bénévoles de l'association 3 mâts basques pour valoriser le patrimoine maritime local, riche et surtout bien vivant, avec une filière pêche dynamique et un lycée professionnel à la pointe.



© Komcebo

Ce sont également la technicité et le savoir-faire du chantier naval Marin, transmis de génération en génération, qui ont été consacrés. 80 ans après la création du chantier par Grégoire Marin, c'est son petit-fils Julien qui a dessiné les plans et dirigé la réalisation de cette chaloupe.

Apirilaren 2an, Ziburun, Alba sardina lurruntzia ureratu ondotik, marinelen omoniera den Mikel Epalzak bataiatu du joan den apirilaren 16an. ■

Coup de cœur lecture ! Irakurketa bihozkada!



© Éditions Kilika

« Une vie par l'écrit, une journée par la photographie... »

La profession de marin-pêcheur est fortement ancrée dans le patrimoine culturel maritime du Pays basque. La filiation y est si fortement imprégnée, que l'on nourrit à son contact de nombreux mythes souvent éloignés de la réalité. Il n'y a pas une pêche mais des pêches comme il n'y a pas un pêcheur mais des pêcheurs. Durant trois années, les auteurs ont consacré leur travail aux métiers de la pêche côtière où chaque témoignage apporte un éclairage différent, par ceux et celles qui les pratiquent aujourd'hui. »

// Disponible en prêt à la médiathèque de Ciboure. ■

Pêcheurs en Pays Basque, Arrantzaleak Euskal Herrian

Textes de **Delphine Le Corff Ricau** • Photographies d'**Anne-Sophie Susperregui**

Retour en images ! Irudi-bilduma!



70 spectateurs dont 55 enfants de centres de loisirs d'Hendaye et de Ciboure se sont invités dans le monde poétique et délicat de *Lur* de Xake Produksioak, le 23 février à la salle paroissiale. Une épopée imaginaire et musicale aux côtés de ce personnage en quête d'identité.

Otsailaren 23an, parrokiako gelan, 70 ikusle, Hendaia eta Ziburuko aisialdi zentroko 55 haur barne, murgildu dira Xake Produksioak sortutako *Lur* ikuskizunaren mundu poetiko eta urgurian. Bere nortasunaren bila dabilen *Lur* pertsonaiaren alegiazko epopeia musikala.



Salle pleine à craquer et éclats de rire pour le cabaret déjanté et multilingue du Petit Théâtre de Pain (compagnie emblématique d'Iparralde), *Le Grand Bancal*, joué le 3 mars dernier à l'espace polyvalent. Une belle soirée qui a permis à petits et grands de prendre un grand bol d'air frais !

Le Grand Bancal Petit Théâtre de Pain konpainiak sortutako ele anitzeko kabaret eroak jendeak trumilka eta irri karkaila ugari bildu ditu martxoaren 3an, erabilera anitzeko gelan. Denei amasa hartzeko une goxoa eskaini dien gaudi ederra !



Un club Culture à la médiathèque !

Depuis le 1^{er} janvier, la médiathèque propose un club lecture, musique et cinéma... : un club culture ! Alors si ça vous dit de partager avec d'autres lecteurs de la médiathèque les œuvres qui vous ont émues, révoltées, transportées, inscrivez-vous !
// Tout public • 12 personnes max

Kultura klub bat mediatekan!

Irakurketa, musika eta zinema... klubaren bigarren edizioa! Zuek ere parte har ezazue eta partekatu hunkitu, sumindu, xoratu zaituzten obrak beste irakurleekin ! Ez dudatu eta izena eman !
// Denentzat • 12 lagun gehienez !

L'agenda

de la culture et des animations !

Kultura eta animazioen agenda!

Atzerrian Lurra Garratz, 13/05 – 20:00

Atzerrian Lurra Garratz ikustera gomitatzen zaitu Artedrama / Huts Teatroa konpainiak. Euskarazko sorkuntza horrek migrazioaren eta Euskal Herriko biztanleei buruzko migratzaileek duten ikuspegiaren gaiak aipatzen ditu. Antzerki lanean, Aurora Morak, pertsonaiak, bere instalazio artistikoari azken ikutuak ematen ari denean, bere bizitza betirako aldatuko duen deia jasotzen du. Posible al da gurea ez den lur batean sustraitzea? Posible al da familia eta aberriaren zamaz egiazki libratzea? Eta, gau batean, gure bizitzaren norabidea erabaki behar bagenu?

La compagnie Artedrama / Huts Teatroa vous invite à découvrir Atzerrian Lurra Garratz, une création en euskara qui aborde la question de l'immigration et du regard que les migrants portent sur les habitants du Pays Basque.

🕒 Maiatzaren 13an ostiralez 20:00etan
Ziburuko erabilera anitzeko gelan

Vendredi 13 mai à 20h à l'espace polyvalent de Ciboure

➕ **Prezioak & erreserbak / Tarifs & réservations :**
<https://bit.ly/35huEAB> ■



Les marchés de créateurs reprennent à Ciboure !

Très appréciés et attendus des Cibouriens, les marchés de créateurs locaux reprennent !
RDV Place Lannes le 28 avril et le 26 mai, de 16h à 20h30 avec de nouveaux exposants : produits 0 déchets, déco, bijoux, maroquinerie !

Sortzaileen merkatuak berriz datoz Ziburura!

Ziburutarrek asko maite eta igurikatzen dituzten sortzaileen merkatuak berriz datoz Ziburura!
Hitzorduak: Lannes plazan, apirilaren 28an eta maiatzaren 26an, 16:00etatik 20:30era erakusketari berri batzuekin: 0 hondakineko produktuak, apaingarriak, joiak, larrukiak ! ■

La Cie Rouge Elea, à la rencontre du Club Seniors

Rouge Elea konpainia Adintsuen kluba bidera doa

À l'occasion de l'accueil en résidence de la Compagnie Rouge Elea à l'espace polyvalent de Ciboure, du 18 au 24 avril, un temps de médiation est proposé aux seniors du Club Seniors : rencontre des artistes, échanges sur la création du spectacle et de sa scénographie, diffusion d'un court film sur la construction de l'agrès de

cirque... et à la clé, représentation du spectacle On est là tout va bien ! le mardi 17 mai à Hendaye.

Rouge Elea konpainiak Ziburuko erabilera anitzeko gelan iragan duen egonaldia kari, apirilaren 18tik 24ra, bitartekaritza lan bat proposatua izan zaie Adintsuen kluba adintsuei. ■

ZIBURUKO 3. EUSKAL LIBURU ETA DISKO AZOKA, 2022^{KO} EKAINAREN 4^{AN} JUIN

3^e Salon du livre et du disque basques de Ciboure

BALTSAN elkarte et ARGIA astekaria Ziburuko Euskal Liburu eta Disko Azokaren hirugarren edizioa prestatzen ari dira, 2021eko arrakasta berritzeko asmoz, berdin gainditzeko ere. Iaz bezala, Ziburuko hiria, Euskal Kultur Erakundea eta euskal irratiekin lankidetzan antolatua da.

Pixkanaka, Ziburuko Azoka euskarazko kultur-ekitaldi nagusietariko bat bilakatzeko ari da, ziburutarren eta Euskal Herri osoko euskaltzaleen arteko topagunea, euskal kulturaren munduan Ziburuko hiriak duen lekua indartuz.

Egitaraua! Liburu aurkezpenak, haurrendako ikuskizuna Maddi Zubeldiarekin, bertsolarien eta marrazkilarien ariketa artistikoa, bakarriketa umoristikoa eta kontzertuak... eta, noski, hogeita hamar bat argitaletxe egonen dira egun osoan zehar pilota plazan.

🕒 **Hitzordua:** Ziburuko pilota plazan, ekainaren 4an, urririk. Anartean, zatozte euskal literaturari buruzko hitzaldia entzutera, maiatzaren 4an, Herriko Kontseiluko gelan.



L'association BALTSAN et l'hebdomadaire ARGIA préparent activement la troisième édition du Salon du livre et du disque basques de Ciboure avec l'intention de renouveler voire dépasser le succès de 2021.

Au programme ! Présentation de livres, conte musical pour enfants avec Maddi Zubeldia, suivis d'une performance artistique avec bertsolari et dessinateurs, one-man show humoristique et concerts... et bien sûr, plus d'une trentaine de maisons d'édition présentent sur le fronton toute la journée.

🕒 RDV sur le fronton de Ciboure, le 4 juin ; gratuit.

En attendant, RDV le 4 mai pour une conférence sur la littérature basque, en salle du Conseil Municipal. ■



Hip Hop & freestyle

le 26 juin à Ciboure avec Breakin'Studio !

HIP HOP ETA FREESTYLE ZIBURUN
ekainaren 26an Breakin'Studio konpainiarekin!

De la sueur, de l'engagement, du respect et de la bonne humeur, les corps s'élèvent, se désarticulent, glissent, tournent et dansent au rythme des musiques mixées en live par un DJ !

Programan !

Battle 5vs5 (+16 ans) :

Price Money 500€.

Battle 2vs2 (-16 ans) :

Lots à gagner.

🕒 26/06 - 14:00

🕒 Espace polyvalent (entrée : 5€)
Erabilera anitzeko gelan (sartzea: 5€)

Concert en hommage à Albert Kaempff, le 6 mai

Albert Kaempff-en omenaldiko kontzertua, maiatzaren 6an

L'Estudiantina de Ciboure avait choisi l'année 2021 pour célébrer le centenaire qu'aurait eu Albert Kaempff. Mais pandémie oblige, c'est le 6 mai 2022 que se jouera ce concert. L'Estudiantina, on le sait trop peu, est née en 1912, de la volonté de Paul Caunille, jeune instituteur... c'est donc cette année son cent dixième anniversaire. Né en 1921 à Itxassou, Albert Kaempff a consacré sa vie à l'enseignement, au sport et à la musique. Élève, puis chef d'orchestre et formateur de l'Estudiantina de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure,

il ne comptait pas ses heures pour éduquer, sensibiliser et offrir à tous la possibilité d'apprendre la musique. Méritant un hommage à la hauteur de son engagement, c'est sous la direction de son petit-fils Fabien Murillo que l'Estudiantina de Ciboure donnera un concert le 6 mai prochain.

// **Au programme**, des œuvres de compositeurs qu'il affectionnait tout particulièrement : Bach, Beethoven, Vivaldi, Mozart, Ravel, Albeniz...

«Que la fête soit belle en sa mémoire» (Annie Murillo-Kaempff).

🕒 6/05 - 20:30 - Prix libre | **Prezio librea**

🕒 Église de Ciboure | **Ziburuko elizan** ■



Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu! du 22 juin au 23 juillet! • ekainaren 22tik uztailaren 23ra!

Chaque année, la programmation de Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu! s'étoffe, et 2022 ne fait pas exception à la règle! Cette année, la programmation s'étale de nouveau sur un mois entier, avec des rencontres d'auteurs, des balades contées, des jeux de piste littéraires... La fête du livre jeunesse sera également marquée par le retour de la Bibliomobile dans les quartiers.

Quant à l'ouverture, le 29 juin, direction Ithurri Baïta, qui ouvre ses portes au public pour des siestes musicales! Pour l'occasion, les lauréates du Prix de la ville de Ciboure de l'Académie Ravel 2021, Marie-Astrid Hulot et Riina Homma, au piano et au violon, accompagnent le Chant des Histoires en alternant lecture et musique classique dans

un cadre exceptionnel. La session sera suivie d'un pique-nique partagé.

Et le 23 juillet, un concert de magie mentale viendra clôturer ce mois dédié à la littérature jeunesse, avec la compagnie Raoul Lambert, qui, grâce au personnage de Raoul Lambert, crooner/looser presque-digitateur, vous entraînera dans le monde de l'imposture, où rêve et réalité se confondront.

Urtero, Ciboure part en livre – Ziburu hartu liburu ekitaldiaren programazioa aberasten da eta 2022an ere hala izanen da!

Aurten, programazioak hilabete oso bat iraunen du, animazio ugarirekin: idazleekin topaketak, ibilaldi kontatuak, literaturazko pista jokoak... Auzotegietan berriz ibiliko den liburutegi ibiltariak

ere markatuko du gazteendako literaturaren besta.

Ekitaldia Ithurri Baïtan hasiko da ekainaren 29an, etzanaldi musikatuekin! Kari horretara, 2021eko Ravel Akademiako Ziburuko hiriaren saridunek, Marie-Astrid Hulot eta Riina Homma, le Chant des Histoires lagunduko dute pianoz eta biolonaz, irakurketa eta musika klasikoa aldizkatuz, leku zoragarrian. Ondotik, kanpoko bazkari partekatu bat izanen da. Eta uztailaren 23an, buruko magia kontzertu batek gazteendako literaturari eskainitako hilabete hori amaituko du Raoul Lambert pertsonaiari esker. Inkaminari izan nahi lukeen crooner/looser honek itxurakeriaren mundura eramanez zaituzte, non ametsa eta errealitatea nahasten diren. ■



Xaltaian Best #2

**Ekainaren
17 > 19
juin**

Pour sa deuxième édition, la programmation de Xaltaian Best sera résolument éclectique, plurielle et ouverte!

Avec des groupes venus du Pays Basque et au-delà, la diversité des influences musicales marquera cette programmation, qui prendra des accents de jazz, de bal, de musiques du monde, de rock acoustique et irlandais, d'électro, de fanfare... Un week-end pour mêler les musiques, mêler les publics, encourager l'expression et la pluralité culturelle!

Nouveauté cette année, la ville valorisera les pratiques amateurs en invitant deux groupes ou artistes locaux à se produire sur la scène du fronton le samedi 18 juin entre 19h30 et 21h. À cet effet, un appel à candidatures avait été lancé du 16 mars au 15 avril. « L'idée première de Xaltaian Best était de valoriser les artistes locaux, rappelle Émilie Dutoya, adjointe

à la culture, au patrimoine et à la vie associative. Cette année, nous avons voulu élargir et offrir à des groupes amateurs la possibilité de se produire et de se faire connaître sur la scène du fronton le samedi soir. »

Le festival s'ouvrira le vendredi soir depuis la place Koxe Arbiza à Socoa, réaffirmant la volonté de décentraliser l'événement pour faire vivre les quartiers de la ville!

Bere bigarren ediziorako, Xaltaian Bestaren programazioa arrunt eklektikoa eta munduari zabaldua izanen da! Euskal Herritik eta Akitania Berritik etorritako taldeekin, mota askotako musikak markatuko dute programazio hori, ostiralean hasiko dena Koxe Arbiza plazan, Untxin auzotegian... Musikak eta publikoak nahasteko aukera, baita mota askotako kulturak eta adierazpenak sustatzeko ere! ■

CIBOURE AVEC VOUS

2 grandes étapes dans cette période

Tout d'abord présentation du compte administratif 2021 ensuite celle du budget prévisionnel 2022.

Petite précision : le compte administratif est l'image réelle de la situation financière de l'année écoulée et le budget est une prévision qui acte le projet politique d'une équipe ; le but est d'atteindre l'équilibre entre les frais incompressibles, les prélèvements qui représentent les impôts et les investissements programmés.

Cette précision nous semble essentielle aujourd'hui car contrairement à ce que Monsieur le maire veut nous dire l'équilibre entre les recettes et les dépenses est le but à atteindre afin d'obtenir un budget digne et sincère.

Que s'est-il passé à Ciboure ?

Le résultat du compte administratif présente un excédent budgétaire de plus de 800 000 €. Notre conclusion est sans appel.

L'argent prélevé aux cibouriens c'est-à-dire leurs impôts sont trop importants : les investissements réalisés n'ont pas été à la hauteur.

Une analyse plus fine du document nous montre que les recettes réelles sont supérieures de 2000 000 € par rapport aux prévisions. En conclusion : nous dénonçons un constat de faible capacité de cette mandature à réaliser des investissements. De plus l'énumération de ces derniers nous montre que la majeure partie n'est que la continuité de ceux initiés par la précédente mandature.

Venons-en maintenant au budget présenté : l'analyse faite précédemment aurait pu conduire l'exécutif à plus de prudence pourtant une augmentation de 3,4 % de vos impôts est actée et nous craignons qu'elle ne fasse qu'accroître la dégradation de votre pouvoir d'achat (inflation prévue aux environs de 5 %).

Pour ces raisons nous avons voté contre cette augmentation des impôts.

Faisons maintenant un focus sur les postes budgétaires nous ayant alertés :

En section fonctionnement : Dépenses

Sur le poste « présentation des services » : augmentation de 65 500 € soit 70% !!!

Sur le poste « indemnités de préavis » augmentation de 52 000 € inscrite ; que se trame-t-il ?

Sur le poste « versement allocation chômage » augmentation de 400 % !!!

En section investissement notre étonnement est grand devant un investissement de 31 000 € sur le bâtiment de la Croix Rouge dont les classes seront délocalisées dès la rentrée prochaine...

140 000 € de frais d'étude inscrits sur le budget 2022 dont certaines ont déjà été réalisées notamment sur la plaine des sports.

Voici un certain nombre de réflexions qui entraînent nos divergences par rapport à ce budget 2022, auquel nous nous sommes opposés lors du dernier conseil municipal.

D'autres points nous semblaient nécessiter un supplément d'information car les documents présentés ne nous permettent pas une analyse précise.

Pour ce faire nous avons interrogé les services concernés il y a plusieurs semaines afin d'obtenir un complément d'information ; mais à ce jour aucune réponse ne nous ont été fournies.

Quel mépris ! Le grand élan promis se transforme en une incapacité d'investir criante que nous venons de vous démontrer.

Le grand souci de transparence et le souhait d'un débat démocratique exemplaire si souvent promis n'est aujourd'hui qu'un fonctionnement opaque dont nous sommes victimes au quotidien.

Malgré ces écueils nous continuerons à préserver au mieux vos intérêts et ferons en sorte que la situation financière de notre commune ne se dégrade pas.

Soyez assurés de toute notre vigilance et de toute notre détermination. ■

Le groupe Ciboure avec vous et ses élus Isabelle Dubarbier Gorostidi, Henri Anido et Françoise Duvert Albistur.

CIBOURE DEMAIN

La guerre en Ukraine ne peut pas nous laisser indifférents et nous nous associons au malheur qui frappe ce pays sauvagement envahi par la Russie. Nous proposons une aide financière comme plusieurs communes l'ont déjà faite. Nous rappelons que Ciboure et l'Ukraine ont en commun les couleurs bleu et jaune.

À l'heure où d'importants programmes immobiliers vont voir le jour dans notre commune, une réflexion du président du SCOT Marc Bérard de Bidart a attiré notre attention : *Le SCOT encourage la production de logements sociaux, mais pas à n'importe quelle condition et pas pour justifier n'importe quel projet.*

La création de logements sociaux est nécessaire à Ciboure, mais les problèmes de circulation doivent être traités en amont et résolus pour éviter tout engorgement dans des quartiers déjà sujets à des embouteillages matinaux. Nous proposons donc de profiter de l'étude de demi-échangeur sur Saint-Jean-de-Luz, et d'y adjoindre le franchissement de la Nivelle qui permettrait aux Cibouriens de rejoindre Bayonne et le secteur des collèges de Chantaco sans emprunter le pont Charles de Gaulle déjà saturé, seul accès entre nos deux villes et aussi de soulager la circulation avenue Mitterrand. ■

Henri Hirigoyemberry

ENSEMBLE POUR CIBOURE

Le Plan Local d'Urbanisme a reçu de nombreuses remarques des institutions obligatoirement sollicitées : Préfecture, Environnement, Commissions... En grande partie ces observations sont sur la forme : cartes illisibles, erreurs, incohérences entre documents.... Il reste beaucoup de travail pour la commune et la CAPB pour finaliser un PLU inattaquable.

Les élus n'ont reçu ces observations que le 29 mars, et l'enquête publique, accessible à tous les Cibouriens, aura lieu du 05 avril au 05 mai.

C'est bel et bien une marche forcée, voire précipitée.

Je vous encourage à consulter les documents en mairie afin de bien comprendre ce qui évolue pour votre ville et, éventuellement, pour vos biens immobiliers. À la parution de ce magazine municipal il ne reste que quelques jours pour cela, j'aurais aimé vous alerter plus en **amont**. On ne peut que le regretter.

Après une année avec très peu d'investissement, le budget 2022 en prévoit 2,9M€ alors que les conditions financières seront prévisiblement dégradées. Le dogmatisme, assez répandu en politique, avec ses objectifs figés et le manque d'agilité dans les moyens nuit à l'efficacité ! ■

À votre service - Michel Péry 06 63 95 90 51

GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Le projet Iturrialde a démarré, et d'ici 2024, 85 logements (51 à prix maîtrisés dont 6 réservés aux personnes handicapées) seront construits, ainsi que 3 commerces ; **des familles, des seniors, des jeunes couples s'installeront en cœur de ville pour contribuer à faire vivre les commerces et les services publics locaux.**

Alors que la résidence Bikaleak est en cours de construction, les programmes sur Amarra, la rue Micé et Aristide Briand se poursuivent, avec l'objectif d'y loger dans les prochaines années plus d'une trentaine de foyers cibouriens.

Donner aux Cibouriennes et aux Cibouriens la possibilité de vivre à Ciboure est un engagement sur lequel nous travaillons au quotidien avec les services municipaux.

Afin de pouvoir réellement maîtriser l'action foncière sur la ville, nous avons fait de la rédaction du PLU notre priorité, dès notre installation en 2020.

L'enquête publique, démarrée le 4 avril dernier, touche aujourd'hui à sa fin. Elle fait suite à la consultation des personnes publiques associées, dont les remarques et observations traduisent un **consensus global pour ce document** que nous avons souhaité travailler dans la **concertation la plus large possible.**

Les observations nous serviront pour affiner ce document essentiel au développement de Ciboure, avant sa présentation pour approbation en conseil municipal puis communautaire d'ici la fin de l'année. **Nous disposerons ainsi d'un réel outil de planification et de gestion de la ville qui réponde aux besoins du territoire pour les 10 prochaines années :** produire des logements accessibles aux Cibouriennes et aux Cibouriens, préserver notre patrimoine naturel et architectural et maintenir l'économie locale, qu'il s'agisse des commerces de proximité ou de la valorisation de la filière maritime.

En 2021, nous avons réussi à stabiliser les dépenses de fonctionnement et la masse salariale, sans toucher aux taux d'imposition qui n'ont pas évolué depuis 2017, et nous poursuivons en ce sens pour 2022 ; notre volonté étant de favoriser l'investissement dans les équipements pour améliorer le cadre de vie et d'adapter les services pour mieux répondre à vos besoins.

En ce sens, les travaux du regroupement des écoles ont démarré le 25 avril, et nous faisons tout pour que la rentrée des classes 2022 se fasse dans les nouveaux locaux pour tous les élèves. L'Éducation Nationale a félicité la ville pour la qualité de son projet, mais aussi pour la large concertation menée sur le sujet avec tous les acteurs de la vie scolaire : parents, enseignants, services de l'État, agents. **Notre but : redynamiser l'école pour maintenir un service public de qualité à Ciboure.**

Pour améliorer le cadre de vie, nous lançons une étude à l'échelle communale pour trouver des solutions pérennes et pertinentes aux problématiques de stationnement et de circulation sur Ciboure. Les travaux de mise en séparatif, d'enfouissement de réseaux et de réfection des voiries se poursuivent.

Le nouveau local à destination des associations devrait être achevé d'ici le début de l'été. Le chantier des Récollets continue à nous offrir de belles découvertes historiques, le calendrier est tenu, et nous espérons une ouverture pour 2024.

Pour vous et avec vous, nous construisons la ville, ses équipements, ses services, afin de répondre à vos besoins, mais aussi à ceux de vos enfants.

Iturrialde proiektua abiatu da eta, hemendik 2024ra, 3 saltegi eta 85 bizitegi eraikiak izanen dira, 51 prezio menperatuan eta 6 elbarrituei eskainiak barne; **famiak, adintsuak, bikote gazteak herri barnean instalatzen ahalko dira, tokiko saltegiak eta zerbitzu publikoak biziartzeko.**

Bikaleak egoitza eraikitzen ari garen bitartean, Amarra programak, Micé eta Aristide Briand karriketan, aitzina doaz, hurrengo urteetan hogeita hamar bat familia ziburutar hantxe bizi izan daitezten.

Ziburutarrei Ziburun bizitzeko aukera ematean datza gure en-gaiamendu nagusietakoa, hiriko zerbitzuekin egunero egiten dugun lana.

Lur-funtsen ekingia egiazki menperatzeko hirian, **THPren idazketa lehentasunezko hartu dugu, 2020an Herriko Etxean jarri garenetik.**

Joan den apirilaren 4an hasi den ikerketa publikoa bukatzean da. Hitzartze ahal bezain zabala nahi izan dugulako, pertsona publiko partaideak lehenago kontsultatuak izan dira eta beren oharrek hiri-gintza dokumentu honen aldeko adostasuna agerian ezarri dute.

Ohar horiek baliatuko ditugu Ziburuko garapenerako funtsezko dokumentu estrategiko honen zorrozteko, hiriko kontseiluari eta elkargoko kontseiluari aurkeztu baino lehen, urte bukaera aitzin onar dezaten. **Horrela, hurrengo hamar urtetarako, hiria kudeatzeko eta planifikatzeko eta lurraldeko beharrei erantzuten dizkion tresna bat ukanen dugu:** Ziburutarrei helgarriak zaizkien bizitegiak ekoizteko, gure arkitektura-ondarea eta ondare naturala zaintzeko, eta tokiko ekonomia bat mantentzeko, izan hurbileko saltegiak edo itsaso-saila.

2021ean, funtzionamendu gastuak eta soldata masa egonkortzea lortu dugu, zerga-tasak hunkitu gabe, 2017tik goiti ez direlarik aldatu, eta horrela segituko dugu 2022an; bizi ingurumena hobetzeko ekipamenduetan inbestimendua laguntzea eta zerbitzuak zuen beharrei hobeki erantzuteko egokitzea baitugu xede.

Ildo beretik, eskolak bateratzeko obrak apirilaren 25ean hasi dira, eta gure ahalegin guziaz egiten ditugu ikasle guzietan lokal berrietan has dezaten 2022ko ikasturte berria. Hezkuntza Nazionalak hiria zoriondu du proiektu honen kalitatearengatik, bai eta gai honi buruz eramandako hitzartze zabalarengatik eskola bizitzaren eragile guzietan: gurasoak, irakasleak, Estatuaren zerbitzuak, langileak.

Gure xedea: eskolari indar berri bat ematea kalitatezko zerbitzu publiko bat mantentzeko Ziburun.

Bizi ingurumena hobetzeko, hiri mailako ikerketa bat abiatzen dugu Ziburun ibiltzeko eta aparkatzeko arazoei zentzuzko aterabide iraunkorrak aurkitzeko asmoz.

Euri-urak eta ur zikinak bereizteko, sareak lurperatzeko eta bideak konpontzeko obrak segitzen ditugu.

Elkarteei eskainitako lokal berria uda hastapenean bukatua izanen da. Errekoletoen obrek oraino aurkikuntza historiko ederrak eskaintzen dizkigute eta 2024an irekitzen ahalko dugula espero dugu.

Zuentzat eta zuekin, hiria, bere ekipamenduak eta zerbitzuak eraikitzen ditugu, zuek eta zuen haurrek dituzuen beharrei erantzuteko xedearrekin.

ZIBURU

13/05
20 : 00



IKUSGARRIA
ERABILERA
ANITZEKO GELAN

SPECTACLE
ESPACE
POLYVALENT

..........

12 urtetik goiti
à partir de 12 ans

.....